



# SAN DIEGO CITY SCHOOLS

EUGENE BRUCKER EDUCATION CENTER  
4100 Normal Street, San Diego, CA 92103-2682

Phone: (619) 725-5578  
Fax: (619) 725-5576

Communications Department

## Những Câu Hỏi và Trả Lời Thường Có về Tạm Đuổi Học và Đuổi Học của Học Sinh

### **Trường có thể làm gì để giúp tôi vẫn tiếp tục được việc học tập nếu tôi bị tạm đuổi học?**

Bất cứ phụ huynh nào có con em bị tạm đuổi học cũng được phép yêu cầu cho những bài chỉ định trong lớp và những bài thi trong khi bị tạm đuổi học. Ngoài ra thầy/cô của bất cứ lớp học nào có học sinh bị tạm đuổi học cũng có thể yêu cầu học sinh này hoàn tất những bài chỉ định và những bài trắc nghiệm trong thời gian bị tạm đuổi học. Học sinh cũng có thể liên lạc với cố vấn của mình về các chương trình kèm dạy nếu có sẵn. Muốn biết thêm chi tiết, quý vị cũng có thể coi lại District Procedures số 6290 có trên SDCS website tại <http://prod031.sandi.net/procedures/pdf/pp6290.pdf>.

### **“Tấn công” được định nghĩa như thế nào?**

“Tấn công” được định nghĩa như “một toan tính bất hợp pháp, được kết hợp với một khả năng hiện có để làm người khác bị thương”. Trong những chính sách về kỷ luật của học khu thì loại “tấn công hay hành hung” gồm gây ra, toan gây ra hay đe dọa gây ra thương tích thân thể; cố ý dùng vũ lực hay bạo động đối với người khác, trừ trường hợp tự vệ; và tấn công hay hành hung tình dục

### **Tiến trình khiếu nại việc tạm đuổi học như thế nào?**

Để khiếu nại việc tạm đuổi học, phụ huynh hay giám hộ của học sinh phải điền vào một đơn gọi là Suspension Appeal Form. Văn phòng Placement and Appeal phải nhận được mẫu đơn điền đầy đủ và một bản copy của mẫu tạm đuổi học từ trường của học sinh trong vòng mười lăm ngày (15) học kể từ ngày bị tạm đuổi học đầu tiên. Quý vị có thể liên lạc với Placement and Appeal tại số (619) 725-5660 để yêu cầu gửi cho một bản copy, hoặc quý vị có thể lấy từ trang mạng lưới tại địa chỉ [http://www.sandi.net/depts/placement\\_appeal/suspension\\_appeal.pdf](http://www.sandi.net/depts/placement_appeal/suspension_appeal.pdf).

### **Tiến trình khiếu nại việc đuổi khỏi trường như thế nào?**

Trong trường hợp đuổi học, sau khi Hội Đồng Giáo Dục đã có biện pháp và đuổi học sinh, thì văn phòng Placement and Appeal sẽ cung cấp cho phụ huynh hay giám hộ những thông tin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục Hạt San Diego, một nơi giải quyết việc khiếu nại đuổi học.

Phụ huynh có 30 ngày kể từ ngày Hội Đồng Giáo Dục có quyết định đuổi học để thiết lập hồ sơ khiếu nại. Một quyết định của Hội Đồng Giáo Dục tạm thời hoãn lệnh đuổi học cũng không ảnh hưởng thời gian và những đòi hỏi cho việc lập hồ sơ khiếu nại. Có thể liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục Tỉnh tại số (858) 292-3500, và tại địa chỉ Linda Vista Rd., San Diego, CA 92111. Kim Chi Nam về Khiếu Nại Đuổi Học (Expulsion Appeals Handbook) có trên trang mạng lưới tại <http://www.sdcoe.k12.ca.us/expulsion/expulsion1.html>.

### **“Thách thức” được định nghĩa như thế nào?**

Thách thức được định nghĩa như là “cố ý thách thức thẩm quyền của nhân viên trường”, gồm các cố vấn, thầy/cô, các viên chức trong trường và những nhân viên khác trong trường đang thi hành nhiệm vụ. Việc này có thể gồm cố ý thách thức thầy/cô hay phớt lờ các luật lệ trong lớp. Thách thức có thể đưa tới việc bị tạm đuổi học.

### **Tôi có thể làm gì nếu tôi cảm thấy bị nhân viên trường đối xử bất công ?**

Khiếu nại về nhân viên trường cần được trình bày với hiệu trưởng. Nếu sự việc không được giải quyết tại cấp trường thì một khiếu nại chính thức có thể được thiết lập hồ sơ với Parent Support and Board Services Department qua điện thoại số (619) 725-5525 hoặc đến phòng số 2153 tại Eugene Brucker Education Center ở số 4100 Normal Street, San Diego, CA 92103. Quý vị cũng có thể biết thêm chi tiết bằng cách truy cập mạng lưới tại <http://www.sandi.net/parents/support/support.html>.

*(Tiếp theo trang kế)*

---

**“Sứ mạng của Khu Học Chánh San Diego là cải tiến thành quả học tập của học sinh qua việc yểm trợ giảng dạy và học tập trong lớp.”**

**Làm sao tôi trở lại học sau khi bị đuổi?**

Khi đuổi học, Hội Đồng Giáo Dục có thể chỉ định học sinh tới một trường, một lớp hay một chương trình thấy phù hợp với luật định, và Hội Đồng Giáo Dục cũng khuyến cáo một kế hoạch phục hồi cho học sinh. Kế hoạch phục hồi này có thể gồm việc duyệt xét và hướng dẫn định kỳ. Một khi những định rõ của kế hoạch phục hồi đã đáp được ứng thì Văn Phòng Xếp Đặt và Khiếu Nại của học khu sẽ quyết định việc xếp đặt (trường nào) thích hợp cho việc tái đầu nhận học sinh. Nếu những định rõ của kế hoạch phục hồi chưa được đáp ứng thì Hội Đồng Giáo Dục có thể từ chối việc cho học sinh trở lại chương trình bình thường của học khu và có thể chỉ định học sinh tới một trường tòa án trong cộng đồng dành cho thanh thiếu niên cho đến khi kế hoạch phục hồi này được đáp ứng và sau đó học sinh được tái chấp nhận vào học tại một trường bình thường.

**Thầy/cô có thể buộc cha mẹ tôi tới trường để tham dự những buổi họp về việc tạm đuổi học không?**

Nhà trường mạnh mẽ đề nghị phụ huynh nên tới trường để quan sát con em hay tới tham dự một cuộc hội kiến, nhưng không ai có thể bắt buộc phụ huynh tới cả. Một học sinh không thể bị từ chối hay bị trì hoãn việc trở lại trường sau khi bị tạm đuổi học hay nhận hình phạt nào khác nếu phụ huynh không liên lạc với trường.

**Việc đuổi học kéo dài bao lâu?**

Tùy vào vi phạm nặng nhẹ, nhưng lệnh đuổi học không thể kéo dài hơn một năm kể từ ngày đuổi học. Không cần thiết là phải tính đúng ngày vi phạm mà có thể sớm hơn nhiều. Việc xếp đặt lại chỉ xảy ra vào lúc bắt đầu mỗi semester mới.

**Tôi có thể làm gì nếu cảm thấy bị tạm đuổi học một cách sai lầm?**

Nếu một học sinh cảm thấy mình bị tạm đuổi học oan thì cứ thi hành trước, sau đó có thể lập hồ sơ khiếu nại về việc này. Nếu xác nhận là bị cho tạm đuổi học oan thì sự việc sẽ được lấy ra khỏi hồ sơ. Một bản liệt kê để kiểm tra cho việc Khiếu Nại Tạm Đuổi Học có được bằng cách gọi cho Placement and Appeal Office ở số (619) 725-5660, hoặc quý vị có thể lấy một bản copy tại [http://www.sandi.net/depts/placement\\_appeal/suspension\\_appeal.pdf](http://www.sandi.net/depts/placement_appeal/suspension_appeal.pdf).

**Nếu tôi bị tạm đuổi học, tôi có thể trở lại trường không? Chuyện gì sẽ xảy ra nếu tôi trở lại?**

Trong lúc bị tạm đuổi học chính thức khỏi trường, học sinh không được đi tới bất cứ trường nào trong học khu trong thời gian bị tạm đuổi học trừ phi phải tham dự những buổi họp chính thức liên quan tới việc tạm đuổi học. Nếu một học sinh quay lại trường thì nhà trường có thể gọi Cảnh Sát Học Đường và phụ huynh để đưa học sinh rời khỏi trường.

**Sự khác nhau giữa việc tạm đuổi học ở trường và tạm đuổi học khỏi trường là thế nào ?**

Tạm đuổi khỏi trường hay tạm đuổi chính thức có nghĩa là học sinh không được phép ở trong trường trong thời gian tạm đuổi học trừ phi có những buổi họp chính thức liên quan tới việc tạm đuổi học học sinh.

Tạm đuổi học ở trường có nghĩa là học sinh được gửi tới một nơi nào đó trong trường và được nhân viên trường theo dõi trông coi. Tạm đuổi học trong trường không đi vào hồ sơ vĩnh viễn của học sinh, nhưng có thể được lưu lại trong hồ sơ tổng quát của học sinh để tham khảo và có thể được sử dụng như một hậu quả thay thế trước khi lên tới mức độ bị tạm đuổi khỏi trường, tạm đuổi chính thức

**Trong những trường hợp nào học khu có thể tạm đuổi học hay đuổi học một học sinh phết tật khi chúng ta có Kế Hoạch Giáo Dục Cá Nhân (IEP)?**

Căn bản việc tạm đuổi học hay khuyến cáo đuổi học thì giống nhau cho mọi học sinh, dù học sinh đủ điều kiện nhận được những dịch vụ dưới điều 504 của Đạo Luật Phục Hồi, hay đủ điều kiện cho chương trình Giáo Dục Đặc Biệt. Tuy nhiên ngay khi một học sinh được ghi danh vào chương trình Giáo Dục Đặc Biệt mà hội đủ những tiêu chuẩn cho việc đuổi học, hay tạm đuổi học quá 10 ngày thì luật này tiếp tục đòi hỏi học sinh phải có Giáo Dục Công Lập Thích Hợp Miễn Phí. Không giống một học sinh bình thường, một học sinh trong chương trình Giáo Dục Đặc Biệt sẽ không thấy việc kết thúc những dịch vụ nhận được, nhưng có thể có một sự thay đổi là được xếp đặt vào một môi trường thay thế, trong đó cũng có việc cung cấp những dịch vụ được đòi hỏi bởi Kế Hoạch Giáo Dục Cá Nhân (IEP) cho học sinh.

Muốn biết thêm về Section 504, hãy viếng trang mạng lưới tại <http://www.hhs.gov/ocr/504.html>. Nếu muốn biết thêm về Đạo Luật Giáo Dục Công Lập Thích Hợp Miễn Phí thì coi trong trang mạng lưới tại <http://www.ed.gov/about/offices/list/ocr/docs/edlite-FAPE504.html>.

*Published with support from the Annie E. Casey Foundation*